

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Judith, Chapter 4

ΙΟΥΔΙΘ Δ΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

The chapter registers the shock wave caused by Holofernes' earlier devastations and turns that fear into a coordinated theological defense. Israel fortifies the mountain approaches and vulnerable settlements (vv.

Translation & textual notes

The Greek text of Judith 4 follows the standard critical text of the Septuagint as established in the Rahlfs-Hanhart edition (Septuaginta, rev. ed. 2006), an ancient and public-domain text; the critical apparatus is not reproduced. The chapter registers the shock wave caused by Holofernes' earlier devastations and turns that fear into a coordinated theological defense. Israel fortifies the mountain approaches and vulnerable settlements (vv. 1-8), but the narrative insists that the decisive preparation is penitential rather than merely tactical: the people humble themselves, don sackcloth, cover the altar, and beg that their children, wives, cities, and sancta not be handed over to pagan triumph (vv. 9-12).

The closing verses hold together popular fasting and priestly liturgy (vv. 13-15), so that the chapter becomes the book's first sustained picture of siege-readiness as communal prayer under threat.

Discourse structure of the chapter

A · 4:1-3

News of Holofernes throws restored Judah into fear

The chapter opens with intelligence from the wider campaign. Israel hears what Holofernes has done to other nations and reads the danger against the fragile post-exilic sanctuary and people.

B · 4:4-8

The hill-country passes and villages are fortified

Fear leads to concrete defensive action. Messages go through the region, strategic heights are secured, provisions are laid up, and the approaches to Judea are placed under guard.

C · 4:9-12

All Israel humbles itself before God

The narrative pivots from military preparation to penitence. Men, women, children, dependents, and residents clothe themselves in sackcloth and plead that God spare their households, inheritance, and holy things from Gentile derision.

D · 4:13-15

Fasting people and ministering priests seek divine regard

The conclusion gathers the whole land into one act of supplication. The Lord hears, the people continue fasting, and the high priest with his colleagues offers the regular cult while sharing the same marks of mourning.

1 καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ολοφέρνης τοῖς ἔθνεσιν ὁ ἀρχιστράτηγος Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ ὃν τρόπον ἐσκύλευσεν πάντα τὰ ἱερὰ αὐτῶν καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς ἀφανισμόν

And the sons of Israel who were dwelling in Judea heard everything that Holofernes, the commander in chief of King Nebuchadnezzar of the Assyrians, had done to the nations, and how he had plundered all their sanctuaries and handed them over to destruction.

Threat report καὶ

The chapter opens by summarizing Holofernes' sacrilegious violence among the nations so that Judah's reaction is grounded in concrete precedent.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἤκουσαν
hear

VAI AAI3P · ἀκούω

finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense

→ constative aorist

ἀκούω: meaning 'hear'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense.

οἱ
the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

υἱοὶ
sons

N2 NPM · υἱός

head noun within the clause

→ participant prominence

υἱός: meaning 'sons'; it serves as head noun within the clause.

Ισραηλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name within the narrative or prayer

→ participant identification

Ισραηλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the narrative or prayer.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κατοικοῦντες

dwelling

V2 · παπνπμ οἰκέω + κατα

participle identifying the residence of the scribal families

→ verbal action or state

παπνπμ οἰκέω + κατα: meaning 'dwelling'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle identifying the residence of the scribal families.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Ιουδαία

Judea

N1A DSF · Ἰουδαία

dative term functioning as indirect object, reference, means, or location

→ sphere or reference

Ιουδαία: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as dative term functioning as indirect object, reference, means, or location.

πάντα

all

A3 APN · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

ὅσα

as much as

A1 APN · ὅσος

acc adjectival form modifying or specifying a substantive

→ object specification

ὅσος: meaning 'as much as'; it serves as acc adjectival form modifying or specifying a substantive.

ἐποίησεν

did

VAI AAI3S · ποιέω

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

ποιέω: meaning 'did'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

Ολοφέρνης

Holofernes

N1M NSM · Ολοφέρνης

proper name within the narrative or speech

Ολοφέρνης: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the narrative or speech.

τοῖς

the

RA DPN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἔθνεσιν

nation

N3E DPN · ἔθνος

dative substantive marking sphere, means, reference, or location

→ sphere or reference

ἔθνος: meaning 'nation'; it serves as dative substantive marking sphere, means, reference, or location.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄρχιστράτηγος

commander

N2 NSM · ἄρχιστράτηγος

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

ἄρχιστράτηγος: meaning 'commander'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

Ναβουχοδονοσορ

Nebuchadnezzar

N GSM · Ναβουχοδονοσορ

proper name within the narrative or speech

→ participant identification

Ναβουχοδονοσορ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the narrative or speech.

βασιλέως

king

N3V GSM · βασιλεύς

head noun within the clause

→ relational specification

βασιλεύς: meaning 'king'; it serves as head noun within the clause.

Ἀσσυρίων

of the Assyrians

N2 GPM · Ἀσσύριος

indeclinable gentile (genitive of relationship)

→ participant identification

Ἀσσυρίων: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as indeclinable gentile (genitive of relationship).

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὅν

os

RR ASM · ὅς

pronominal element marking reference, possession, or subordination

→ participant reference

ὅν: meaning 'os'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal element marking reference, possession, or subordination.

τρόπον

manner

N2 ASM · τρόπος

adverbial accusative (manner)

→ object specification

τρόπος: meaning 'manner'; it serves as adverbial accusative (manner).

ἐσκύλευσεν

plundered

VAI AAI3S · σκυλεύω

main verbal form advancing the narrative

→ constative aorist

σκυλεύω: meaning 'plundered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative.

πάντα

all

A3 APN · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἱερὰ

ieros

A1A APN · ἱερός

adjectival or ordinal modifier

ἱερός: meaning 'ieros'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔδωκεν

give

VAI AAI3S · δίδωμι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

δίδωμι: meaning 'give'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

αὐτὰ

he / him / his

RD APN · αὐτός

pronominal element marking reference, possession, or subordination

→ participant reference

αὐτὰ: meaning 'he'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal element marking reference, possession, or subordination.

εἰς

into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἄφανισμόν

ἄφανισμός

N2 ASM · ἄφανισμός

nominal element carrying the clause or phrase

→ repentance summons and judgment on the nations

ἄφανισμός: meaning 'ἄφανισμός'; it serves as nominal element carrying the clause or phrase.

2 καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα σφόδρα ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ περὶ Ιερουσαλημ καὶ τοῦ ναοῦ κυρίου θεοῦ αὐτῶν ἐταράχθησαν

And they feared him exceedingly, very greatly, and they were thrown into turmoil concerning Jerusalem and the temple of the Lord their God.

Immediate response καὶ

Hearing the report produces double fear: dread of the invader and alarm for Jerusalem and its temple.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐφοβήθησαν
fear

VCI API3P · φοβέω

verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea

→ constative aorist

φοβέω: meaning 'fear'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea.

σφόδρα
greatly / exceedingly

D · σφόδρα

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

→ discourse linkage or contrast

σφόδρα: meaning 'greatly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

σφόδρα
greatly / exceedingly

D · σφόδρα

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

→ discourse linkage or contrast

σφόδρα: meaning 'greatly'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπὸ
from

P · ἀπό

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἀπὸ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

προσώπου
face / presence

N2N GSN · πρόσωπον

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

αὐτοῦ
his

RD GSM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

περὶ
concerning

P · περί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

περὶ: meaning 'concerning'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

Ιερουσαλημ
Jerusalem

N GSF · Ἱερουσαλήμ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ιερουσαλημ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τοῦ
the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ναοῦ

temple

N2 GSM · ναός

genitival dependent marking relation, possession, source, or description

→ relational specification

ναός: meaning 'temple'; it serves as genitival dependent marking relation, possession, source, or description.

κυρίου

of the LORD

N2 GSM · κύριος

head noun within the clause

→ relational specification

κύριος: meaning 'of the LORD'; it serves as head noun within the clause.

θεοῦ

God

N2 GSM · θεός

genitive modifier dependent on a neighboring head term

→ relational specification

θεός: meaning 'God'; it serves as genitive modifier dependent on a neighboring head term.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἐταράχθησαν

were troubled

VQI API3P · ταραύσω

main verb (the brothers' second panic reaction — being troubled)

→ constative aorist

ταράύσω: meaning 'were troubled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the brothers' second panic reaction — being troubled).

3 ὅτι προσφάτως ἦσαν ἀναβεβηκότες ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ νεωστὶ πᾶς ὁ λαὸς συνελέλεκτο τῆς Ιουδαίας καὶ τὰ σκεύη καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ὁ οἶκος ἐκ τῆς βεβηλώσεως ἡγιασμένα ἦν

For they had only recently come up from the captivity, and only lately had all the people of Judea been gathered together, and the vessels and the altar and the house had only recently been consecrated after defilement.

Reason ὅτι

The narrator explains why the fear is so acute: the people and sanctuary are newly restored and therefore especially vulnerable.

ὅτι

because / that

C · ὅτι

conjunction introducing content or reason

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'because'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

προσφάτως

recently / newly

D · προσφάτως

adverb of time (qualifying λάβη)

→ lexical contribution shaped by local syntax

προσφάτως: meaning 'recently'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἦσαν

were

V9 IAI3P · εἰμί

participle or verbal form modifying the clause

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'were'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle or verbal form modifying the clause.

ἀναβεβηκότες

having come up

VX · χαπνπι βαίνω + ἀνα

participle modifying the subject with prior action

χαπνπι βαίνω + ἀνα: meaning 'having come up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle modifying the subject with prior action.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αἰχμαλωσίας

captivity

N1A GSF · αἰχμαλωσία

genitive term marking possession, source, relation, or description

→ relational specification

αἰχμαλωσία: meaning 'captivity'; it serves as genitive term marking possession, source, relation, or description.

καί

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

νεωστὶ

recently

D · νεωστὶ

adverbial modifier of time

νεωστὶ: meaning 'recently'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

πᾶς

everyone

A3 NSM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαὸς

people

N2 NSM · λαὸς

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

λαὸς: meaning 'people'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

συνελέλεκτο

had been gathered together

VKI YMI3S · λέγω + συν

finite verbal form describing completed collective gathering

λέγω + συν: meaning 'had been gathered together'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verbal form describing completed collective gathering.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Ιουδαίας

Judea

N1A GSF · Ἰουδαία

genitive term marking possession, source, relation, or description

→ participant identification

Ιουδαίας: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as genitive term marking possession, source, relation, or description.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰ

the

RA NPN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σκεύη

implements

N1 NPN · σκεῦος

common noun within the clause

σκεῦος: meaning 'implements'; it serves as common noun within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θυσιαστήριον

altar

N2N NSN · θυσιαστήριον

common noun or modifier within the list formula

→ participant prominence

θυσιαστήριον: meaning 'altar'; it serves as common noun or modifier within the list formula.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

οἶκος

house

N2 NSM · οἶκος

head noun within the clause

→ participant prominence

οἶκος: meaning 'house'; it serves as head noun within the clause.

ἐκ from P · ἐκ <i>preposition introducing its complement phrase</i> → spatial or relational framing ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.	τῆς the RA GSF · ὁ <i>article marking the following noun phrase</i> → noun-phrase marking τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	βεβηλώσεως defilement N3I GSF · βεβήλωσις <i>substantive functioning within the clause according to case</i> βεβήλωσις: meaning 'defilement'; it serves as substantive functioning within the clause according to case.	ἡγιασμένα hallowed things VT · χμπνπν ἀγιάζω <i>substantival participle (subject of the first ἔσται)</i> χμπνπν ἀγιάζω: meaning 'hallowed things'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as substantival participle (subject of the first ἔσται).
ἦν was V9 IAI3S · εἰμί <i>main verbal form carrying the clause forward</i> → participant reference ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.			

4 καὶ ἀπέστειλαν εἰς πᾶν ὄριον Σαμαρείας καὶ Κωνα καὶ Βαιθωρων καὶ Βελμαιν καὶ Ιεριχω καὶ εἰς Χωβα καὶ Αἰσωρα καὶ τὸν αὐλῶνα Σαλημ

And they sent word into every district of Samaria, and to Kona and Beth-horon and Belmain and Jericho, and to Choba and Aesora and the valley of Salem.

Mobilization notice καὶ

The response now turns outward in messages sent across the region to coordinate defense.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπέστειλαν
sent

VAI AAI3P · στέλλω + ἀπο

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

στέλλω + ἀπο: meaning 'sent'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

εἰς
into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

πᾶν
all / every

A3 ASN · πᾶς

adjectival or numeral modifier within the phrase

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or numeral modifier within the phrase.

ὄριον
border

N2N ASN · ὄριον

subject

→ object specification

ὄριον: meaning 'border'; it serves as subject.

Σαμαρείας
Samaria

N1A GSF · Σαμαρεία

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ participant identification

Σαμαρείας: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Κωνα
Kona

N GS · Κωνα

place name within the geographical sequence

Κωνα: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as place name within the geographical sequence.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Βαιθωρων
Beth-horon

N GS · Βαιθωρων

place-name in the allotment list

Βαιθωρων: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as place-name in the allotment list.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Βελμαιν
Belmain

N GS · Βαιλμαιν

place name within the geographical sequence

Βελμαιν: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as place name within the geographical sequence.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Ιεριχώ
Jericho

N GS · Ιεριχώ

substantive functioning within the clause according to context

→ participant identification

Ιεριχώ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as substantive functioning within the clause according to context.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰς
into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

Χωβὰ
Choba

N AS · Χωβὰ

indeclinable proper noun, genitive of extent

Χωβὰ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as indeclinable proper noun, genitive of extent.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Αἰσῶρα
Aesora

N AS · Αἰσῶρα

place name within the geographical sequence

Αἰσῶρα: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as place name within the geographical sequence.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

αὐλῶνα
valley

N3N ASM · αὐλῶν

accusative substantive functioning as object or complement

αὐλῶν: meaning 'valley'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

Σαλημ
Salem

N GS · Σαλημ

indeclinable proper noun, genitive of location (king of Salem)

Σαλημ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as indeclinable proper noun, genitive of location (king of Salem).

5 καὶ προκατελάβοντο πάσας τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐτείχισαν τὰς ἐν αὐτοῖς κώμας καὶ παρέθεντο εἰς ἐπισιτισμὸν εἰς παρασκευὴν πολέμου ὅτι προσφάτως ἦν τὰ πεδία αὐτῶν τεθερισμένα

And they seized in advance all the summits of the high mountains and fortified the villages in them, and they stored up provisions for the preparation of war, because their fields had only recently been harvested.

Preparatory action καὶ

Regional warning is followed by practical fortification, provisioning, and use of the terrain.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

προκατελάβοντο
they seized beforehand

VBI AMI3P · λαμβάνω + προ + κατα

main verb (tactical seizure)

→ constative aorist middle

λαμβάνω + προ + κατα: meaning 'they seized beforehand'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (tactical seizure).

πάσας
all

A1S APF · πᾶς

common noun or modifier within the list formula

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as common noun or modifier within the list formula.

τὰς
the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κορυφὰς
summits

N1 APF · κορυφή

substantive functioning within the clause according to case

→ day of the Lord, repentance, and restoration

κορυφή: meaning 'summits'; it serves as substantive functioning within the clause according to case.

τῶν
the

RA GPN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὀρέων
the

N3E GPN · ὄρος

Genitive modifier

→ relational specification

ὄρος: meaning 'ὄρος'; it serves as Genitive modifier.

τῶν
the

RA GPN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὕψηλῶν

ypselos

A1 GPN · ὕψηλός

accusative term functioning as object, measure, or goal

→ public wisdom and created order

ὕψηλός: meaning 'ypselos'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐτείχισαν

fortified

VAI AA13P · τειχίζω

main verbal form advancing the narrative

τειχίζω: meaning 'fortified'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αὐτοῖς

them

RD DPN · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference or interest

αὐτοῖς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

κώμας

villages

N1 APF · κώμη

common noun or modifier within the list formula

→ object specification

κώμη: meaning 'villages'; it serves as common noun or modifier within the list formula.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

παρέθεντο

stored up

VEI AM13P · τίθημι + παρα

main verbal form advancing the narrative

τίθημι + παρα: meaning 'stored up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative.

εἰς

into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἐπισιτισμὸν

provisions

N2 ASM · ἐπισιτισμός

direct object of δοῦναι

→ object specification

ἐπισιτισμός: meaning 'provisions'; it serves as direct object of δοῦναι.

εἰς

into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

παρασκευήν

preparation

N1 ASF · παρασκευή

substantive functioning within the clause according to case

παρασκευή: meaning 'preparation'; it serves as substantive functioning within the clause according to case.

πολέμου

war

N2 GSM · πόλεμος

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πόλεμος: meaning 'war'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

ὅτι

because / that

C · ὅτι

conjunction introducing content or reason

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'because'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

προσφάτως

recently / newly

D · προσφάτως

adverb of time (qualifying λάβη)

→ lexical contribution shaped by local syntax

προσφάτως: meaning 'recently'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

τὰ

the

RA NPN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πεδία

fields

N2N NPN · πεδίων

common noun or modifier within the list formula

→ participant prominence

πεδίων: meaning 'fields'; it serves as common noun or modifier within the list formula.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

τεθερισμένα

harvested

VM · χμπνν θερίζω

participle modifying the subject or complement with completed state

χμπνν θερίζω: meaning 'harvested'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle modifying the subject or complement with completed state.

6 καὶ ἔγραψεν Ἰωακὶμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ὃς ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν Ἱερουσαλὴμ τοῖς κατοικοῦσι Βαιτυλουὰ καὶ Βαιτομεσθαὶμ ἧ ἐστὶν ἀπέναντι Εσδρηλὼν κατὰ πρόσωπον τοῦ πεδίου τοῦ πλησίον Δωθαΐμ

And Joachim the high priest, who was in Jerusalem in those days, wrote to the inhabitants of Bethulia and Betomesthaim, which is opposite Esdraelon, facing the plain near Dothaim,

Priestly directive καὶ

The high priest enters the narrative as the coordinating authority who writes to the towns guarding the approach.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔγραψεν
write

VAI AAI3S · γράφω

main verbal form advancing command, argument, or narrative action

→ constative aorist

γράφω: meaning 'write'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing command, argument, or narrative action.

Ἰωακὶμ
Joakim

N NSM · Ἰωακὶμ

proper name within the genealogical or territorial register

→ participant identification

Ἰωακὶμ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the genealogical or territorial register.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἱερεὺς
priest

N3V NSM · ἱερεύς

subject

→ participant prominence

ἱερεύς: meaning 'priest'; it serves as subject.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μέγας
great

A1P NSM · μέγας

adjectival or numeral modifier within the phrase

→ participant prominence

μέγας: meaning 'great'; it serves as adjectival or numeral modifier within the phrase.

ὃς
who

RR NSM · ὃς

nominal element within the genealogical notice

→ participant reference

ὃς: meaning 'who'; it marks person, possession, or reference within the clause.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἡμέραις

day

N1A DPF · ἡμέρα

nominal term functioning as a dative complement

→ sphere or reference

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as nominal term functioning as a dative complement.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

Ιερουσαλημ

Jerusalem

N DSF · Ἰερουσαλήμ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ιερουσαλημ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κατοικοῦσι

dwelling

V2 · παρδπμ οἰκέω + κατά

participle or verbal form modifying the referent

→ verbal action or state

παρδπμ οἰκέω + κατά: meaning 'dwelling'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle or verbal form modifying the referent.

Βαιτυλουα

Bethulia

N ASF · Βαιτυλουα

place name within the narrative geography

Βαιτυλουα: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as place name within the narrative geography.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Βαιτομεσθαιμ

Betomesthaim

N ASF · Βαιτομεσθαιμ

place name within the narrative geography

Βαιτομεσθαιμ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as place name within the narrative geography.

ἥ

who / which

RR NSF · ὅς

pronoun referring within the clause

→ participant reference

ἥ: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun referring within the clause.

ἔστιν

be

V9 PAI3S · εἰμί

participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force.

ἄπέναντι

before / opposite

P · ἄπέναντι

preposition taking a complement within the phrase

→ spatial or relational framing

ἄπέναντι: meaning 'before'; here it marks the relation signaled by preposition taking a complement within the phrase.

Εσδρηλων

Esdraelon

N GS · Εσδρηλων

place name within the narrative geography

Εσδρηλων: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as place name within the narrative geography.

κατὰ

according to / against

P · κατὰ

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

κατὰ: meaning 'according to'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

πρόσωπον

face / presence

N2N ASN · πρόσωπον

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πεδίου

field / plain

N2N GSN · πεδίου

genitive (with κόχλαξιν: 'flints of the field')

→ relational specification

πεδίου: meaning 'field'; it serves as genitive (with κόχλαξιν: 'flints of the field').

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πλησίον

neighbor

P · πλησίον

indeclinable element shaping the clause

πλησίον: meaning 'neighbor'; it shapes the relation of its complement within the clause.

Δωθαῖμ

Dothaim

N GS · Δωθαῖμ

Proper name within the clause

Δωθαῖμ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as Proper name within the clause.

7 λέγων διακατασχεῖν τὰς ἀναβάσεις τῆς ὄρεινῆς ὅτι δι' αὐτῶν ἦν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἦν εὐχερῶς διακωλύσαι αὐτοὺς προσβαίνοντας στενῆς τῆς προσβάσεως οὕσης ἐπ' ἄνδρας τοὺς πάντας δύο

telling them to hold the passes of the hill country, because through them lay the entrance into Judea, and it was easy to stop those coming up, since the approach was narrow, admitting only two men abreast.

Instruction λέγων

Joachim's message specifies the military logic of the defense: hold the narrow ascent into Judea.

λέγων

say

V1 · παπνσμ λέγω

participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force

→ verbal action or state

παπνσμ λέγω: meaning 'say'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force.

διακατασχεῖν

hold firmly

VB AAN · ἔχω + δια + κατα

complementary infinitive expressing instructed action

ἔχω + δια + κατα: meaning 'hold firmly'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as complementary infinitive expressing instructed action.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀναβάσεις

ἀνάβασις

N3I APF · ἀνάβασις

Object / complement

ἀνάβασις: meaning 'ἀνάβασις'; it serves as Object / complement.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὄρεινῆς

hill country

N1 GSF · ὄρεινή

substantivized adjective (genitive object of ἐκ: 'from the hill country')

→ relational specification

ὄρεινή: meaning 'hill country'; it serves as substantivized adjective (genitive object of ἐκ: 'from the hill country').

ὅτι

because / that

C · ὅτι

conjunction introducing content or reason

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'because'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

δι'

through / because of

P · διά

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

δι': meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

εἴσοδος

entrance

N2 NSF · εἴσοδος

substantive functioning within the clause according to case

→ the lord exposes and removes the hypocritical flatterer from the assembly of the holy.

εἴσοδος: meaning 'entrance'; it serves as substantive functioning within the clause according to case.

εἰς

into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Ιουδαίαν

Ioudaia

N1A ASF · Ἰουδαία

accusative term functioning as object, extent, or governed complement

→ participant identification

Ιουδαίαν: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as accusative term functioning as object, extent, or governed complement.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

εὐχερῶς

easily

D · εὐχερῶς

adverbial modifier of manner

→ correction, truth, and diligent stability

εὐχερῶς: meaning 'easily'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

διακωλύσαι

hinder

VA AAN · κωλύω + δια

complementary infinitive expressing result or purpose

κωλύω + δια: meaning 'hinder'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as complementary infinitive expressing result or purpose.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

προσβαίνοντας

coming up

V1 · παπαπι βαίνω + προς

participle modifying the object of hindrance

παπαπι βαίνω + προς; meaning 'coming up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle modifying the object of hindrance.

στενής

narrow

A1 GSF · στενός

adjectival modifier within the phrase

στενός; meaning 'narrow'; it serves as adjectival modifier within the phrase.

της

the

RA GSF · ό

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

της; Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

προσβάσεως

ascent

N3I GSF · πρόσβασις

genitive object of ἀπέναντι

πρόσβασις; meaning 'ascent'; it serves as genitive object of ἀπέναντι.

οὔσης

being

V9 · παπγοφ εἰμί

genitive absolute (temporal: 'while it was day')

→ speech, worship, and inward disposition

παπγοφ εἰμί; meaning 'being'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as genitive absolute (temporal: 'while it was day').

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπ'; meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἄνδρας

man

N3 APM · ἀνήρ

nominal term functioning as a accusative complement

→ object specification

ἀνήρ; meaning 'man'; it serves as nominal term functioning as a accusative complement.

τούς

the

RA APM · ό

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τούς; Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πάντας

all / every

A3 APM · πᾶς

adjectival or numeral modifier within the phrase

→ object specification

πᾶς; meaning 'all'; it serves as adjectival or numeral modifier within the phrase.

δύο

two

M · δύο

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

δύο; meaning 'two'; numeral expression contributing count or measure in context.

8 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Ἰωακὶμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἡ γερουσία παντὸς δήμου Ἰσραὴλ οἱ ἐκάθηντο ἐν Ἱερουσαλὴμ

And the sons of Israel did just as Joachim the high priest had instructed them, together with the senate of the whole people of Israel, who sat in Jerusalem.

Compliance

καὶ

The people obey the priestly and civic leadership, showing unity between cultic and communal governance.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐποίησαν

did

VAI AAI3P · ποιέω

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

ποιέω: meaning 'did'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

υἱοὶ

sons

N2 NPM · υἱός

head noun within the clause

→ participant prominence

υἱός: meaning 'sons'; it serves as head noun within the clause.

Ἰσραὴλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name within the narrative or prayer

→ participant identification

Ἰσραὴλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the narrative or prayer.

καθὰ

καθά

D · καθά

Adverbial modifier

→ discourse linkage or contrast

καθά: meaning 'καθά'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

συνέταξεν

commanded

VAI AAI3S · τάσσω + συν

verb of comparative clause (obedience-formula)

→ constative aorist

τάσσω + συν: meaning 'commanded'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of comparative clause (obedience-formula).

αὐτοῖς

them

RD DPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference or interest

αὐτοῖς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

Ιωακίμ

Joakim

N NSM · Ιωακίμ

proper name within the genealogical or territorial register

→ participant identification

Ιωακίμ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the genealogical or territorial register.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἱερεὺς

priest

N3V NSM · ἱερεὺς

subject

→ participant prominence

ἱερεὺς: meaning 'priest'; it serves as subject.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μέγας

great

A1P NSM · μέγας

adjectival or numeral modifier within the phrase

→ participant prominence

μέγας: meaning 'great'; it serves as adjectival or numeral modifier within the phrase.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡ

the

RA NSF · ἡ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γερουσία

council of elders

N1A NSF · γερουσία

subject (collective singular)

γερουσία: meaning 'council of elders'; it serves as subject (collective singular).

παντὸς

all

A3 GSM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ relational specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

δήμου

of the clan

N2 GSM · δήμος

genitive (defining ἐπίσκεψις)

→ accountable rule and the pursuit of wisdom

δήμος: meaning 'of the clan'; it serves as genitive (defining ἐπίσκεψις).

Ισραήλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name within the narrative or prayer

→ participant identification

Ισραήλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the narrative or prayer.

οἷ

who / which

RR NPM · ὅς

pronominal element marking reference, possession, or subordination

→ participant reference

οἷ: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal element marking reference, possession, or subordination.

ἐκάθηντο

were sitting

V1I IMI3P · ἤμῃ + κατα

main verb (background description of David's position)

→ imperfect

ἤμῃ + κατα: meaning 'were sitting'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (background description of David's position).

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

Ιερουσαλημ

Jerusalem

N DSF · Ἱερουσαλήμ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ιερουσαλημ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

9 καὶ ἀνεβόησαν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς τὸν θεὸν ἐν ἔκτενείᾳ μεγάλη καὶ ἑταπείνωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἔκτενείᾳ μεγάλῃ

And every man of Israel cried out to God with great fervor, and they humbled themselves with great fervor.

Penitential turn καὶ

After tactical measures, the narrative foregrounds prayer and self-humbling as the deeper response.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνεβόησαν

ana

VAI AA13P · βοᾶω + ἀνα

finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense

βοᾶω + ἀνα: meaning 'ana'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense.

πᾶς

everyone

A3 NSM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

ἀνὴρ

man

N3 NSM · ἀνὴρ

nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἀνὴρ: meaning 'man'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition.

Ἰσραηλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name within the narrative or prayer

→ participant identification

Ἰσραηλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the narrative or prayer.

πρὸς

to / toward

P · πρὸς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεὸν

God

N2 ASM · θεός

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

θεός: meaning 'God'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἐκτενεία

earnestness

N1A DSF · ἐκτενεία

substantive functioning within the clause according to case

ἐκτενεία: meaning 'earnestness'; it serves as substantive functioning within the clause according to case.

μεγάλη

μέγας

A1 DSF · μέγας

Dative complement

→ sphere or reference

μέγας: meaning 'μέγας'; it serves as Dative complement.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐταπείνωσαν

they humiliated

VAI AAI3P · ταπεινός

main verb (the sexual violation)

→ constative aorist

ταπεινός: meaning 'they humiliated'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the sexual violation).

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ψυχὰς

person

N1 APF · ψυχή

accusative object or complement

→ object specification

ψυχή: meaning 'person'; it serves as accusative object or complement.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἐκτενεία

earnestness

N1A DSF · ἐκτενεία

substantive functioning within the clause according to case

ἐκτενεία: meaning 'earnestness'; it serves as substantive functioning within the clause according to case.

μεγάλη

μέγας

A1 DSF · μέγας

Dative complement

→ sphere or reference

μέγας: meaning 'μέγας'; it serves as Dative complement.

10 αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ νήπια αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πᾶς πάροικος καὶ μισθωτὸς καὶ ἀργυρώνητος αὐτῶν ἐπέθεντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν

They themselves and their wives and their children and their cattle, and every resident alien and hired laborer and purchased slave belonging to them, put sackcloth upon their loins.

Communal participation ASYNDETON

The sackcloth rite extends across the whole social body, including households, laborers, and dependents.

αὐτοὶ

he / she / it

RD NPM · αὐτός

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

αὐτοὶ: meaning 'he'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

αἱ

the

RA NPF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

αἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γυναῖκες

woman

N3K NPF · γυνή

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

→ participant prominence

γυνή: meaning 'woman'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰ

the

RA NPN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

νήπια

infants

A1A NPN · νήπιος

fronted direct object of ἐνσεΐσεις

→ bloody city exposed and irreversible ruin

νήπιος: meaning 'infants'; it serves as fronted direct object of ἐνσεΐσεις.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰ

the

RA NPN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κτήνη

cattle

N3E NPN · κτήνος

accusative object or complement

→ participant prominence

κτήνος: meaning 'cattle'; it serves as accusative object or complement.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πᾶς

everyone

A3 NSM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

πάροικος

sojourner / resident alien

A1B NSM · πάροικος

predicate nominative (with ἦμην: 'I was a sojourner')

→ participant prominence

πάροικος: meaning 'sojourner'; it serves as predicate nominative (with ἦμην: 'I was a sojourner').

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μισθωτὸς
hired

A1 NSM · μισθωτός

predicate adjective (with ἥ: 'if it was hired')

→ wage-labor image

μισθωτός: meaning 'hired'; it serves as predicate adjective (with ἥ: 'if it was hired').

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀργυρώνητος
purchased for silver

A1B NSM · ἀργυρώνητος

nominative appositive (second category: purchased slaves)

ἀργυρώνητος: meaning 'purchased for silver'; it serves as nominative appositive (second category: purchased slaves).

αὐτῶν
their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

ἐπέθεντο
they placed

VEI AMI3P · τιθήμι + ἐπι

finite verb advancing the clause

τιθήμι + ἐπι: meaning 'they placed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

σάκκους
sackcloth

N2 APM · σάκκος

direct object of περιζώσαθε

→ object specification

σάκκος: meaning 'sackcloth'; it serves as direct object of περιζώσαθε.

ἐπὶ
upon / over

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τὰς
the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὀσφύας
loins

N3U APF · ὀσφύς

accusative object of ἐπί

→ object specification

ὀσφύς: meaning 'loins'; it serves as accusative object of ἐπί.

αὐτῶν
their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

11 καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ καὶ γυνὴ καὶ τὰ παιδιά οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔπεσον κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ καὶ ἐσποδώσαντο τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἐξέτειναν τοὺς σάκκους αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου

And every man and woman of Israel, and the children dwelling in Jerusalem, fell on their faces before the temple and scattered ashes on their heads and spread out their sackcloth before the Lord.

Ritual abasement καὶ

Jerusalem's residents enact public lament by prostration, ashes, and sackcloth before the temple.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πᾶς

everyone

A3 NSM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

ἀνὴρ

man

N3 NSM · ἀνὴρ

nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition

→ participant prominence

ἀνὴρ: meaning 'man'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition.

Ἰσραὴλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name within the narrative or prayer

→ participant identification

Ἰσραὴλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the narrative or prayer.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γυνή

wife

N3K NSF · γυνή

nominal element within the genealogical notice

→ participant prominence

γυνή: meaning 'wife'; it serves as nominal element within the genealogical notice.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰ

the

RA NPN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παιδιά

children

N2N NPN · παιδίον

subject (with implied ἔσονται)

→ participant prominence

παιδίον: meaning 'children'; it serves as subject (with implied ἔσονται).

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κατοικοῦντες

dwelling

V2 · παπνπμ οἰκέω + κατα

participle identifying the residence of the scribal families

→ verbal action or state

παπνπμ οἰκέω + κατα: meaning 'dwelling'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle identifying the residence of the scribal families.

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

Ιερουσαλημ

Jerusalem

N DSF · Ἱερουσαλήμ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ιερουσαλημ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

ἔπεσον

fell

VBI AAI3P · πίπτω

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

πίπτω: meaning 'fell'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

κατὰ

according to / against

P · κατὰ

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

κατὰ: meaning 'according to'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

πρόσωπον

face / presence

N2N ASN · πρόσωπον

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ναοῦ

temple

N2 GSM · ναός

genitival dependent marking relation, possession, source, or description

→ relational specification

ναός: meaning 'temple'; it serves as genitival dependent marking relation, possession, source, or description.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐσποδώσαντο

scattered ashes

VAI AMI3P · σποδόω

main verbal form advancing the ritual action

σποδόω: meaning 'scattered ashes'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the ritual action.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κεφαλᾶς

head / capital

N1 APF · κεφαλῇ

accusative term functioning as object, measure, or goal

→ object specification

κεφαλῇ: meaning 'head'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξέτειναν

rushed forward / deployed

VAI AAI3P · τείνω + ἐκ

main verb (the column charges)

→ humiliation, mockery, and divine assault

τείνω + ἐκ: meaning 'rushed forward'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the column charges).

τοὺς

the

RA APM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σάκκους

sackcloth

N2 APM · σάκκος

direct object of περιζώσαθε

→ object specification

σάκκος: meaning 'sackcloth'; it serves as direct object of περιζώσαθε.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

κατὰ

according to / against

P · κατά

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

κατὰ: meaning 'according to'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

πρόσωπον

face / presence

N2N ASN · πρόσωπον

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

κυρίου

of the LORD

N2 GSM · κύριος

head noun within the clause

→ relational specification

κύριος: meaning 'of the LORD'; it serves as head noun within the clause.

12 καὶ τὸ θυσιαστήριον σάκκῳ περιέβαλον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὸν θεὸν Ἰσραὴλ ὁμοθυμαδὸν ἐκτενῶς τοῦ μὴ δοῦναι εἰς διαρπαγὴν τὰ νήπια αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας εἰς προνομὴν καὶ τὰς πόλεις τῆς κληρονομίας αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ τὰ ἅγια εἰς βεβήλωσιν καὶ ὀνειδισμόν ἐπίχαρμα τοῖς ἔθνεσιν

And they covered the altar with sackcloth and cried out to the God of Israel with one accord and earnestly, asking him not to give over their children as spoil and their wives as plunder and the cities of their inheritance to destruction and the holy things to profanation and mockery, a source of delight to the nations.

Corporate petition καὶ

The prayer names the threatened goods in descending social and cultic order: children, wives, cities, and holy things.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὸ
the

RA ASN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θυσιαστήριον
altar

N2N ASN · θυσιαστήριον

common noun or modifier within the list formula

→ object specification

θυσιαστήριον: meaning 'altar'; it serves as common noun or modifier within the list formula.

σάκκῳ
sackcloth

N2 DSM · σάκκος

dative of manner / attire ('in sackcloth')

→ sphere or reference

σάκκος: meaning 'sackcloth'; it serves as dative of manner / attire ('in sackcloth').

περιέβαλον

ballo + peri

VBI AAI3P · βάλλω + περι

main or subordinate verb carrying the clause forward

→ verbal form carrying the discourse forward

βάλλω + περι: meaning 'ballo + peri'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main or subordinate verb carrying the clause forward.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐβόησαν

cry out

VAI AAI3P · βοάω

main verbal predicate of appeal

→ aorist indicative summary

βοάω: meaning 'cry out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal predicate of appeal.

πρὸς

to / toward

P · πρὸς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεὸν

God

N2 ASM · θεός

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

θεός: meaning 'God'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

Ἰσραὴλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name within the narrative or prayer

→ participant identification

Ἰσραήλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the narrative or prayer.

ὁμοθυμαδόν

with one accord

D · ὁμοθυμαδόν

particle or discourse marker shaping the flow of the clause

→ hidden injustice and delayed reckoning

ὁμοθυμαδόν: meaning 'with one accord'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκτενῶς

urgently / fervently

D · ἐκτενῶς

adverb (manner of prayer — intensity)

→ locust devastation and communal lament

ἐκτενῶς: meaning 'urgently'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μὴ

not

D · μή

negative particle shaping non-indicative force

→ discourse linkage or contrast

μή: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

δοῦναι

give

VO AAN · δίδωμι

infinitive complement within the clause

→ infinitival complement

δίδωμι: meaning 'give'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive complement within the clause.

εἰς

into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

διαρπαγὴν

διαρπαγή

N1 ASF · διαρπαγή

Object / complement

→ object specification

διαρπαγή: meaning 'διαρπαγή'; it serves as Object / complement.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

νήπια

infants

A1A APN · νήπιος

fronted direct object of ἐνσεύσεις

→ object specification

νήπιος: meaning 'infants'; it serves as fronted direct object of ἐνσεύσεις.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γυναῖκας

wives

N3K APF · γυνή

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

γυνή: meaning 'wives'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

εἰς

into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

προνομήν

προνομή

N1 ASF · προνομή

Object / complement

→ object specification

προνομή: meaning 'προνομή'; it serves as Object / complement.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πόλεις

cities

N3I APF · πόλις

common noun or modifier within the list formula

→ object specification

πόλις: meaning 'cities'; it serves as common noun or modifier within the list formula.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κληρονομίας

inheritance

N1A GSF · κληρονομία

Genitive modifier

→ relational specification

κληρονομία: meaning 'inheritance'; it serves as Genitive modifier.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

εἰς

into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἄφανισμὸν

obliteration

N2 ASM · ἄφανισμός

accusative of result (with εἰς, climactic)

→ object specification

ἄφανισμός: meaning 'obliteration'; it serves as accusative of result (with εἰς, climactic).

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἅγια

holy

A1A APN · ἅγιος

accusative term functioning as object, measure, or goal

→ object specification

ἅγιος: meaning 'holy'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

εἰς

into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

βεβήλωσιν

profanation

N3I ASF · βεβήλωσις

accusative object of εἰς (result: 'to his profanation')

βεβήλωσις: meaning 'profanation'; it serves as accusative object of εἰς (result: 'to his profanation').

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὀνειδισμόν

reproach / disgrace

A1 ASN · ὀνειδισμός

direct object of ἀφείλον

ὀνειδισμός: meaning 'reproach'; it serves as direct object of ἀφείλον.

ἐπίχαρμα

a laughingstock

N3T ASN · ἐπίχαρμα

accusative in apposition (the result: 'a laughingstock')

ἐπίχαρμα: meaning 'a laughingstock'; it serves as accusative in apposition (the result: 'a laughingstock').

τοῖς

the

RA DPN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἔθνεσιν

nation

N3E DPN · ἔθνος

dative substantive marking sphere, means, reference, or location

→ sphere or reference

ἔθνος: meaning 'nation'; it serves as dative substantive marking sphere, means, reference, or location.

13 καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ εἰσεῖδεν τὴν θλιψὶν αὐτῶν καὶ ἦν ὁ λαὸς νηστεύων ἡμέρας πλείους ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Ἱερουσαλὴμ κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων κυρίου παντοκράτορος

And the Lord heard their voice and saw their affliction, and the people were fasting many days throughout all Judea and Jerusalem before the holy place of the Lord Almighty.

Divine regard καὶ

The narrator answers the plea by noting that the Lord hears and sees, while the people persist in fasting.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰσήκουσεν

he listened / heeded

VAI AAI3S · ἀκούω + εἰς

main verb (David's prior refusal to heed)

→ constative aorist

ἀκούω + εἰς: meaning 'he listened'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (David's prior refusal to heed).

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

κύριος: meaning 'Lord'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

φωνῆς

voice

N1 GSF · φωνή

genitive object of διαί

→ relational specification

φωνή: meaning 'voice'; it serves as genitive object of διαί.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰσεῖδεν

looked upon

VBI AAI3S · ὁράω + εἰς

main verbal form advancing the divine response

ὁράω + εἰς: meaning 'looked upon'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the divine response.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θλίψιν

affliction

N3I ASF · θλίψις

direct object of εἶδεν

→ object specification

θλίψις: meaning 'affliction'; it serves as direct object of εἶδεν.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦν

was

V9 IAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαὸς

people

N2 NSM · λαός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

λαός: meaning 'people'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

νηστεύων

nesteyo

V1 · παπνσμ νηστεύω

participle contributing attendant circumstance, manner, or description

→ verbal action or state

παπνσμ νηστεύω: meaning 'nesteyo'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle contributing attendant circumstance, manner, or description.

ἡμέρας

days

N1A APF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ object specification

ἡμέρα: meaning 'days'; it serves as common noun within the clause.

πλείους

more

A3C APF · πῶς

comparative adjective (adverbial/appositional: 'with more blows')

πῶς: meaning 'more'; it serves as comparative adjective (adverbial/appositional: 'with more blows').

ἐν

in

P · ἐν

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

πάσῃ

all

A1S DSF · πᾶς

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

πᾶς: meaning 'all'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Ιουδαία

Judea

N1A DSF · Ἰουδαία

dative term functioning as indirect object, reference, means, or location

→ sphere or reference

Ιουδαία: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as dative term functioning as indirect object, reference, means, or location.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Ιερουσαλημ

Jerusalem

N DSF · Ἱερουσαλήμ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ιερουσαλημ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

κατὰ

according to / against

P · κατὰ

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

κατὰ: meaning 'according to'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

πρόσωπον

face / presence

N2N ASN · πρόσωπον

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀγίων

holy

A1A GPM · ἅγιος

genitival dependent marking relation, possession, source, or description

→ relational specification

ἅγιος: meaning 'holy'; it serves as genitival dependent marking relation, possession, source, or description.

κυρίου

of the LORD

N2 GSM · κύριος

head noun within the clause

→ relational specification

κύριος: meaning 'of the LORD'; it serves as head noun within the clause.

παντοκράτορος

Almighty

N3R GSM · παντοκράτωρ

substantive or title functioning within the phrase

→ qualification

παντοκράτωρ: meaning 'Almighty'; it serves as substantive or title functioning within the phrase.

14 καὶ Ἰωακὶμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ παρεστηκότες ἐνώπιον κυρίου ἱερεῖς καὶ οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ σάκκους περιεζωσμένοι τὰς ὀσφύας αὐτῶν προσέφερον τὴν ὀλοκαύτως τῷ ἐνδελεχισμοῦ καὶ τὰς εὐχὰς καὶ τὰ ἐκούσια δόματα τοῦ λαοῦ

And Joachim the high priest and all the priests standing before the Lord and ministering to the Lord, girded with sackcloth around their loins, were offering the continual whole burnt offering and the vows and the freewill gifts of the people.

Priestly concurrence καὶ

The priests share the mourning posture even while maintaining the regular sacrificial service and receiving the people's offerings.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

Ἰωακὶμ

Joakim

N NSM · Ἰωακὶμ

proper name within the genealogical or territorial register

→ participant identification

Ἰωακὶμ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the genealogical or territorial register.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἱερεὺς

priest

N3V NSM · ἱερεὺς

subject

→ participant prominence

ἱερεὺς: meaning 'priest'; it serves as subject.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μέγας

great

A1P NSM · μέγας

adjectival or numeral modifier within the phrase

→ participant prominence

μέγας: meaning 'great'; it serves as adjectival or numeral modifier within the phrase.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πάντες

all

A3 NPM · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

οἱ

the

RA NPM · οἱ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παρεσθηκότες

παρεσθηκότες

VXI XAPNPM I(/STHMI PARA

participle contributing circumstance, manner, or description

παρεσθηκότες: meaning 'παρεσθηκότες'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle contributing circumstance, manner, or description.

ἐνώπιον

before

P · ἐνώπιον

preposition

→ spatial or relational framing

ἐνώπιον: meaning 'before'; here it marks the relation signaled by preposition.

κυρίου

of the LORD

N2 GSM · κύριος

head noun within the clause

→ relational specification

κύριος: meaning 'of the LORD'; it serves as head noun within the clause.

ἱερεῖς

priests

N3V NPM · ἱερεύς

nominative element functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

ἱερεύς: meaning 'priests'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or list item.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οἱ

the

RA NPM · οἱ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λειτουργοῦντες

ministering

V2 · παπνπμ λειτουργέω

participle describing ongoing sacred service

→ verbal form carrying the discourse forward

παπνπμ λειτουργέω: meaning 'ministering'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle describing ongoing sacred service.

κυρίῳ

LORD

N2 DSM · κύριος

head noun within the clause

→ sphere or reference

κύριος: meaning 'LORD'; it serves as head noun within the clause.

σάκκου

sackcloth

N2 APM · σάκκος

direct object of περιζώσασθε

→ object specification

σάκκος: meaning 'sackcloth'; it serves as direct object of περιζώσασθε.

περιεζωσμένοι

girded

VM · χμνπμ ζώννυμι + περι

participle modifying the priestly subject

χμνπμ ζώννυμι + περι: meaning 'girded'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle modifying the priestly subject.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὀσφύας

loins

N3U APF · ὀσφύς

accusative object of ἐπί

→ object specification

ὀσφύς: meaning 'loins'; it serves as accusative object of ἐπί.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

προσέφeron

were offering

V1I IAI3P · φέρω + προς

main verbal form advancing the cultic action

φέρω + προς: meaning 'were offering'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the cultic action.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὀλοκαύτωσιν

burnt offering

N3I ASF · ὀλοκαύτωσις

proper name or indeclinable element within the sequence

ὀλοκαύτωσις: meaning 'burnt offering'; it serves as proper name or indeclinable element within the sequence.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐνδελεχισμού

endelechismoy

N2 GSM · ἐνδελεχισμός

nominal term functioning in a gen relation

→ relational specification

ἐνδελεχισμός: meaning 'endelechismoy'; it serves as nominal term functioning in a gen relation.

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰς; Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

εὐχὰς

vows / votive offerings

N1 APF · εὐχή

direct object of οἴσετε (fourth item)

→ object specification

εὐχή; meaning 'vows'; it serves as direct object of οἴσετε (fourth item).

καὶ

and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ; meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰ; Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐκούσια

freewill offerings

A1A APN · ἐκούσιος

direct object of οἴσετε (fifth item)

→ object specification

ἐκούσιος; meaning 'freewill offerings'; it serves as direct object of οἴσετε (fifth item).

δόματα

doma

N3M APN · δόμα

accusative term functioning as object, measure, or goal

→ object specification

δόμα; meaning 'doma'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τοῦ; Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαοῦ

people

N2 GSM · λαός

common noun within the clause

→ relational specification

λαός; meaning 'people'; it serves as common noun within the clause.

15 καὶ ἦν σποδὸς ἐπὶ τὰς κιδάρεις αὐτῶν καὶ ἐβόων πρὸς κύριον ἐκ πάσης δυνάμεως εἰς ἀγαθὸν ἐπισκέψασθαι πᾶν οἶκον Ἰσραὴλ

And ashes were upon their turbans, and they were crying out to the Lord with all their strength that he would look favorably upon the whole house of Israel.

Closing plea

καὶ

The chapter ends with concentrated priestly lament, asking for a gracious visitation upon all Israel.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦν
was

V9 IAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ participant reference

ἦν: meaning 'was'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

σποδός
ashes

N2 NSM · σποδός

substantive functioning within the clause according to case

σποδός: meaning 'ashes'; it serves as substantive functioning within the clause according to case.

ἐπὶ
upon / over

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τὰς
the

RA APF · ὁ

article marking the following noun phrase

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κιδάρεις
caps / headdresses

N3I APF · κιδάρις

direct object of περιθήσεις

→ object specification

κιδάρις: meaning 'caps'; it serves as direct object of περιθήσεις.

αὐτῶν
their

RD GPM · αὐτός

pronoun in genitival dependence

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'their'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun in genitival dependence.

καὶ
and

C · καί

coordinating conjunction linking the clause or sequence

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐβόων
were crying out

V3I IAI3P · βοάω

main verbal form advancing the ongoing action

βοάω: meaning 'were crying out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the ongoing action.

πρὸς
to / toward

P · πρὸς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

κύριον
LORD

N2 ASM · κύριος

head noun within the clause

→ object specification

κύριος: meaning 'LORD'; it serves as head noun within the clause.

ἐκ
from

P · ἐκ

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

πάσης

everyone

A1S GSF · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ relational specification

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

δυνάμει

force / power

N3I GSF · δύναμις

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

δύναμις: meaning 'force'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

εἰς

into / to

P · εἰς

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἀγαθόν

good

A1 ASN · ἀγαθός

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

ἀγαθός: meaning 'good'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

ἐπισκέψασθαι

to muster

VA AMN · σκέπτομαι + ἐπι

infinitive of purpose

→ infinitival complement

σκέπτομαι + ἐπι: meaning 'to muster'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive of purpose.

πᾶν

all / every

A3 ASM · πᾶς

adjectival or numeral modifier within the phrase

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or numeral modifier within the phrase.

οἶκον

house / household

N2 ASM · οἶκος

head noun within the clause

→ object specification

οἶκος: meaning 'house'; it serves as head noun within the clause.

Ἰσραήλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

proper name within the narrative or prayer

→ participant identification

Ἰσραήλ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name within the narrative or prayer.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm,

and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.